



GAZDASÁGI  
VERSENYHIVATAL

---

## VERSENYTANÁCS

---

**Vj-141/2007/45. sz.**

A Gazdasági Versenyhivatal eljáró versenytanácsa az **Országos Fordító és Fordításhitelesítő Iroda Zrt.** (Budapest) eljárás alá vont vállalkozás ellen gazdasági erőfölénnyel való visszaélés tilalmának megsértése tárgyában indult eljárásban tárgyaláson kívül meghozta az alábbi

### v é g z é s t

A Versenytanács az eljárást megszünteti, egyben kötelezi az eljárás alá vontat, hogy jelen végzés kézhezvételétől számított 15 napon belül teljesítse alábbi vállalásait:

1. A fordítások elkészítésére vonatkozó 30 napos alaphatáridőt az alábbiak szerint módosítja:
  - a) rövidebb (10 oldalt meg nem haladó) fordítás esetén az alaphatáridő az iratok fordítására és azok hitelesítésére 30 napról 15 napra változik.
  - b) A sürgősségi felár a fentiek alapján csak a 10 oldalt meghaladó iratok esetében marad fenn, és ennek összege egységesen 25 %.
  - c) Az árjegyzék a fentiek alapján az alábbiak szerint módosul:  
sürgősség csak 10 oldal feletti okiratoknál 25 %.
2. Az Ügyviteli Szabályzatában átvezeti az új vállalási határidőket, és a közület és a lakosság vonatkozásában egységes pótlékolási rendszert alkalmaz.
3. A vállalt új határidőkről és az egységes pótlékolási rendszerről kifüggesztett árjegyzék és az Internet útján informálja a fogyasztókat.

A végzés ellen a kézbesítéstől számított nyolc napon belül a Fővárosi Bírósághoz címzett, de a Gazdasági Versenyhivatalnál benyújtandó keresettel élhet az eljárás vont vállalkozás.

## Indokolás

### I.

#### Az eljárás megindulása és az ügyfél

1. A Gazdasági Versenyhivatal (a továbbiakban: GVH) a tisztességtelen piaci magatartás és a versenykorlátozás tilalmáról szóló 1996. évi LVII. törvény (a továbbiakban: Tpv.) 67. § (1) bekezdése illetve 70. § (1) bekezdése alapján 2007. szeptember 10-én versenyfelügyeleti eljárást indított az Országos Fordító és Fordításhitelesítő Iroda Zrt. (a továbbiakban: OFFI) ellen. Az eljárás megindításának oka az volt, hogy a GVH – az eljárás megindítását megelőző bejelentésből – észlelte, hogy az OFFI jogszabályi felhatalmazás alapján kizárólagosan végzett hiteles fordítási és fordításhitelesítési tevékenységre vonatkozóan kialakított árképzési rendszere valószínűsíthetően sérti a Tpv. 21. §-át, különösen annak a) pontjában megfogalmazott gazdasági erőfölénnyel való visszaélés tilalmát.<sup>1</sup> Aggályok merültek fel az OFFI által alkalmazott vállalási határidővel kapcsolatosan. Az OFFI harminc napos alaphatáridővel vállalja a hiteles fordítás elkészítését. Lehetőség nyílik rövidebb határidő alkalmazására is, de ebben az esetben a megrendelőnek differenciált mértékű felárat kell fizetni, mely a sürgősség fokától függően 25%-tól 300%-ig terjed. A 15 napos sürgősségi felár összege attól is függ, hogy a megrendelő természetes személynek minősül-e.

#### 2. Cégszűke

*Eljárás alá vont neve:* Országos Fordító és Fordításhitelesítő Iroda Zrt.

*Székhelye:* 1062 Budapest, Bajza u. 52.

3. A mai részvénytársaság az 1946 óta állami vállalként működő Országos Fordító és Fordításhitelesítő Irodából alakult át 1994 áprilisában, 100%-os állami tulajdonnal<sup>2</sup>. Az állam tulajdonosi jogait a kormány nevében az igazságügy-miniszter gyakorolja. Az OFFI jelenlegi formájában 1994. június 3-án került cégbírósági bejegyzésre. 31 városban<sup>3</sup> rendelkezik telephellyel kirendeltség vagy igazgatóság formájában.

---

<sup>1</sup> Vj-141/2007 sz. irat

<sup>2</sup> Az OFFI Zrt. kizárólagos állami tulajdonban álló társaság. Az állam tulajdonában lévő vállalkozói vagyon értékesítéséről szóló 1995. évi XXXIX. törvény (Priv. törvény) melléklete a mindenkori igazságügyi minisztert nevezte meg az állami tulajdonosi, és egyben az alapítói jogok gyakorlójának. Az új állami vagyontörvény (2007. évi CVI. tv.) 2007. szeptember 25-ével hatályon kívül helyezte a Priv. törvényt, és az állami tulajdonjogok gyakorlásával a Vagyongazdálkodási Tanácsot bízta meg, aki ezt a jogkörét 2007. év végéig még az ÁPV Zrt. útján gyakorolhatta, 2008-tól azonban már a Magyar Nemzeti Vagyonkezelő Zrt. útján, annak ügyvezető szerveként. Az új állami vagyontörvény 59. §-ának (7) bekezdése a tulajdonosi jogok gyakorlásának átszállását a törvény hatályba lépésével, 2007. szeptember 25-ével rendelte el. Ezen időpontot követően tehát a minisztériumnak nincsenek a társaság tekintetében tulajdonosi vagy alapítói jogai.

<sup>3</sup> Budapest, Baja, Tatabánya, Győr, Kiskunfélegyháza, Szeged, Szekszárd, Békéscsaba, Csongrád, Debrecen, Szolnok, Székesfehérvár, Eger, Kaposvár, Miskolc, Kiskunhalas, Hatvan, Kecskemét, Mohács, Mosonmagyaróvár, Nyíregyháza, Pápa, Pécs, Salgótarján, Sárvár, Sopron, Szombathely, Tiszaújváros, Záhony, Veszprém, Zalaegerszeg

4. Eljárás alá vont főtevékenysége: fordítói tevékenység, azaz egyszerű és közhiteles fordítások készítése (lektorálás, fordítás hitelesítése, tolmácsolás – kísérő tolmácsolás, konszekutív tolmácsolás, műszaki tolmácsolás, szinkron-tolmácsolás)<sup>4</sup>. Az OFFI a hatályos jogszabályok alapján és az azokban rögzített kivételektől (külképviseltek és a nyelvi jogosultságú közjegyzők meghatározott ügykörei) eltekintve kizárólagos jogosultsággal rendelkezik a hiteles fordítás és fordításhitelesítés készítésére. Az OFFI a szakfordításról és tolmácsolásról szóló 24/1986 (VI. 26.) MT rendelet” (a továbbiakban: R.) alapján kizárólagos feladat-ellátási jogosultsággal rendelkezik, amit a R. végrehajtásáról szóló 7/1986. (VI. 26.) IM rendelet (a továbbiakban: Vhr.) által meghatározott módon gyakorolhat. A kizárólagos feladatkör nem képezi akadályát annak, hogy kereskedelmi jellegű megbízásokat is teljesítsen az államigazgatás, a versenyszféra, valamint magánszemélyek számára – a jogbiztonságot szolgáló – közhiteles fordításokon kívül.

## II.

### Az eljárás alá vont álláspontja<sup>5</sup>

5. Az OFFI a Versenytanács előzetes álláspontjának ismeretében maga is úgy értékelte, hogy a kevés oldalszámú fordítások kapcsán igény merült fel egy rövidebb alaphatáridő vállalására, és nem vitatta, hogy rövidebb fordítások elkészítéséhez nincs szükség 30 napra. Mindezek alapján a rendelkező részben szereplő kötelezettségvállalást tette, megjegyezve, hogy az egységes 25 % pótlék bevezetésével és annak kizárólag 10 oldal feletti mennyiségnél történő alkalmazásával a megrendelők összessége tekintetében költség-csökkentés fog bekövetkezni.

## III.

### A Versenytanács döntése

6. A Tptv. 75. § (1) bekezdése szerint, ha a hivatalból indult versenyfelügyeleti eljárásban vizsgált magatartás tekintetében az ügyfél kötelezettséget vállal arra, hogy magatartását meghatározott módon összhangba hozza e törvény rendelkezéseivel és a közérdek hatékony védelme e módon is biztosítható, az eljáró versenytanács végzéssel – az eljárás egyidejű megszüntetésével – kötelezővé teheti a vállalat teljesítését, anélkül, hogy a végzésben a törvénysértés megvalósulását, vagy annak hiányát megállapítaná.

7. A Versenytanács úgy ítélte meg, hogy az eljárás alá vont által tett kötelezettségvállalás kielégíti a Tptv. 75. § (1) bekezdésében írt követelményeket

- mind az alaphatáridő és a sürgősségi felárak rendszerének megváltoztatása, mind
- a közületek és természetes személyek közötti megkülönböztetés megszüntetése tekintetében.

---

<sup>4</sup> Vj-141/2007/4. sz. irat 2. sz. melléklete, Alapító Okirat

<sup>5</sup> Vj-141/2007/4. sz irat, Vj-141/2007/25. sz irat, Vj-141/2007/38. sz irat és mellékletei.

8. A végzéssel szembeni jogorvoslati jog a Tpvt. 82. §-án alapul.

Budapest, 2008. augusztus 8.